N.Y.P.L. RESEARCH LIBRA...

CONCRETE WALLS

DIVIDING KOREA INTO NORTH AND SOUTH

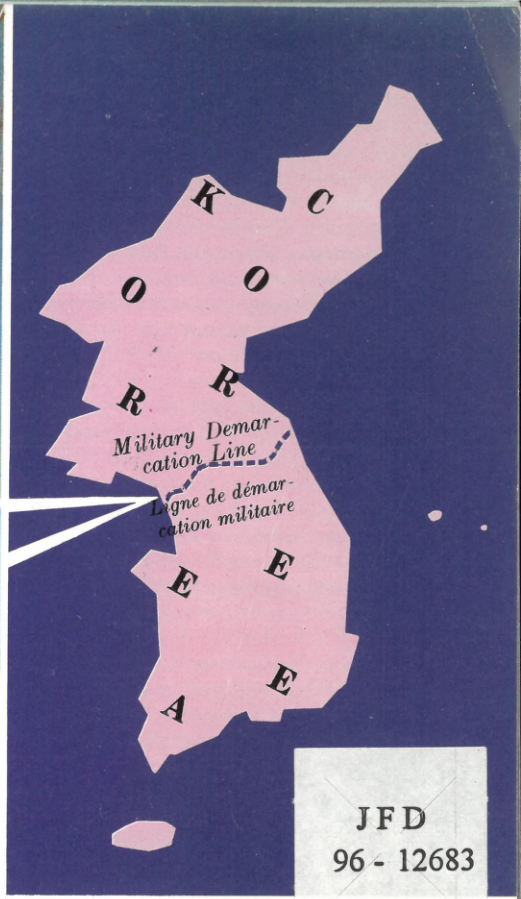
LA MURAILLE EN BETON ARME

QUI MUTILE LA COREE EN NORD ET EN SUD




The New York
Public Library
ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS





JFD
96 - 12683

FOREIGN LANGUAGES PUBLISHING HOUSE, PYONGYANG, DPRK
EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES, PYONGYANG, R.P.D.C.
1984

RD/P/Sc

Nearly 40 years have passed since the Korean nation, a homogeneous and harmonious nation with a 5,000-year-long history and a culture of brilliance, was divided into north and south due to the US imperialists' occupation of south Korea.

The back of this land has been cut by an artificial boundary, the Military Demarcation Line and the reinforced concrete walls blocking the north from the south.

The concrete walls built on the southern side of the MDL running east-west are another barrier which the south Korean puppet clique, abetted by the US imperialists, erected to permanently divide our territory and cut the blood vein of our nation.

That barrier, 5m high and 10m wide at the bottom, is dotted with innumerable lookouts and gun emplacements directed at the northern half of our Republic.

The erection of such a barrier is grim evidence of the moves of the US imperialists and the puppet junta in the south seeking a permanent division of Korea.

Behind the barrier the US imperialists and the puppet clique are indiscriminately arresting, jailing and killing patriotic-minded people who demand democracy and national reunification. They flooded south Korea with decadent American culture and Japanese way of life, while leaving the decent things Korean trampled down, and turned south Korea into a "hell on earth".

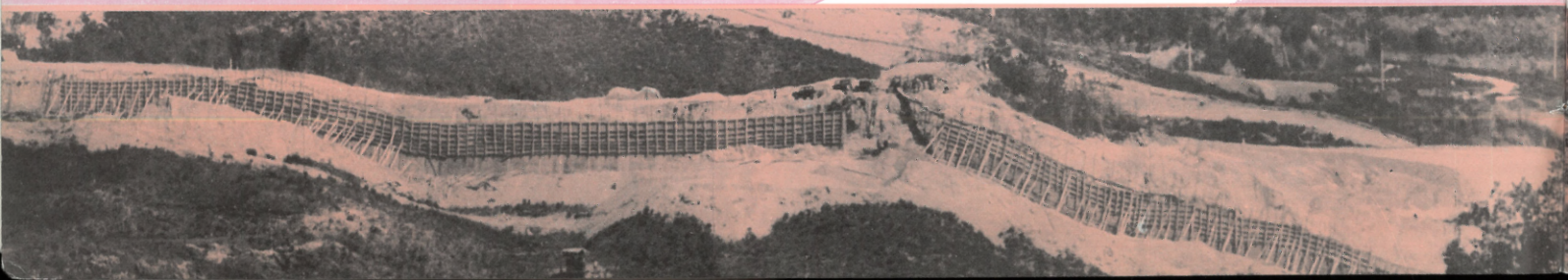
Moreover, under the fictitious pretext of the "threat of invasion from the north", the US imperialists and the south Korean puppet clique have brought in large amounts of nuclear weapons and other latest weapons and military hardware, converting south Korea into the most dangerous springboard for war, especially for nuclear war. They are also staging reckless war exercises against the northern half of the Republic. Their moves led to the creation of an extremely tense situation in the Korean peninsula with the danger of war breaking here at any moment.

American President Reagan who flew into south Korea in November 1983, inspected forward bases at the MDL. He raised a war clamour, directing his hand towards the northern side across the concrete walls.

All these facts show that the "peace" and "reunification" vociferated by the US imperialists and the south Korean puppet clique are the sweet words they use in order to deceive world opinion. The facts also show that actually they are pursuing the "two Koreas" plot and seeking to launch a new war.

The Workers' Party of Korea and the government of the Republic have consistently maintained the policy of achieving the independent and peaceful reunification of the homeland without recourse to arms.

The Korean people will resolutely foil the "two Koreas" plot pursued by the separatists at home and abroad and achieve the independent and peaceful reunification of the country, ending tragic national division.



Près de 40 ans se sont écoulés depuis que notre nation, qui vivait en bonne intelligence sur le même territoire en créant une histoire cinq fois millénaire et une brillante culture, a été divisée en Nord et en Sud à cause de l'occupation de la Corée du Sud par les impérialistes américains.

Aujourd'hui, en Corée, à côté de la ligne de démarcation militaire, il y a une autre barrière qui la sépare artificiellement son Nord de son Sud: la muraille en béton armé.

Cette muraille dressée dans la partie sud de la ligne de démarcation militaire qui traverse notre pays de l'Est à l'Ouest a été construite par la clique fantoche sud-coréenne à l'instigation de l'impérialisme américain afin de déchirer en deux le territoire et de couper les liens du sang de la nation.

Cette muraille haute de 5 mètres et large de 10 mètres à sa base abrite d'innombrables meurtrières et miradors.

C'est une preuve éloquente qui montre que les auteurs du complot visant à faire éterniser la division de la Corée en deux sont l'impérialisme américain et la clique fantoche sud-coréenne.

Derrière cette muraille, ceux-ci arrêtent, jettent en prison et massacrent comme bon leur semble les populations patriotes réclamant la démocratie et la réunification du pays et ont souillé les bons usages et les belles coutumes propres à notre nation par l'introduction de la culture américaine et des manières japonaises et transformé la Corée du Sud en un véritable enfer des vivants.

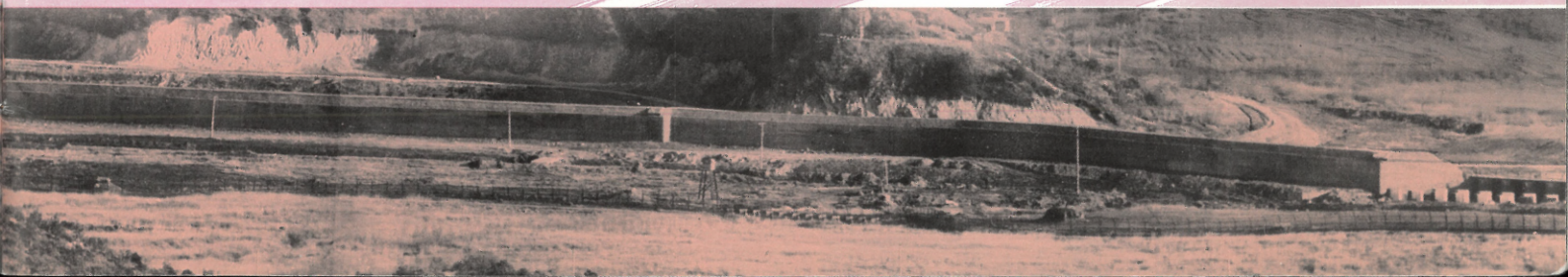
Aujourd'hui, sous le couvert de la «menace d'agression contre le Sud», menace inexistante, ils introduisent sur une grande échelle les armes les plus sophistiquées dont les armes nucléaires et les équipements militaires transformant ainsi la Corée du Sud en poudrière de guerre la plus explosive et en base nucléaire avancée et se livrent follement aux exercices de guerre contre la moitié nord de la République. De ce fait, la situation dans la péninsule coréenne s'est envenimée à l'extrême et une nouvelle guerre risque d'éclater à tout moment.

Le président des Etats-Unis Reagan qui a visité en novembre 1983 la Corée du Sud a fait son apparition à un avant-poste de la ligne de démarcation militaire et attisé la psychose de la guerre en indiquant de sa main la zone se trouvant au nord de la muraille en béton armé.

Tous ces faits montrent que «la paix» et «la réunification» dont parlent l'impérialisme américain et la clique fantoche sud-coréenne sont des propos hypocrites pour amadouer l'opinion publique mondiale et qu'en fait, ils poursuivent leurs complots visant à fabriquer «deux Corées» et à provoquer une nouvelle guerre.

Le Parti du Travail de Corée et le gouvernement de notre République maintiennent invariablement l'orientation consistant à réunifier la patrie en toute indépendance et par voie pacifique, sans recourir à la force des armes entre le Nord et le Sud.

Le peuple coréen ne manquera pas de briser les manœuvres de fabrication de «deux Corées» des scissionnistes intérieurs et extérieurs, de réaliser la réunification indépendante et pacifique de la patrie et de mettre ainsi un terme à la tragédie de la division nationale.





US troops' lookout at the concrete barrier along the Military Demarcation Line

Un poste de surveillance de l'armée U.S. construit sur la muraille en béton armé dressée le long de la ligne de démarcation militaire.

Open Challenge to Desire for Reunification

The puppet clique of south Korea erected the divisive barrier along the Military Demarcation Line, turning a deaf ear to the desire of the whole nation for the independent and peaceful reunification of the homeland. The criminal actions of the puppet clique are an open challenge to the desire of the Korean people for reunification, as well as an intolerable mockery of the wish for Korean reunification which is voiced by the people of the world.

Un défi ouvert lancé à l'aspiration à la réunification

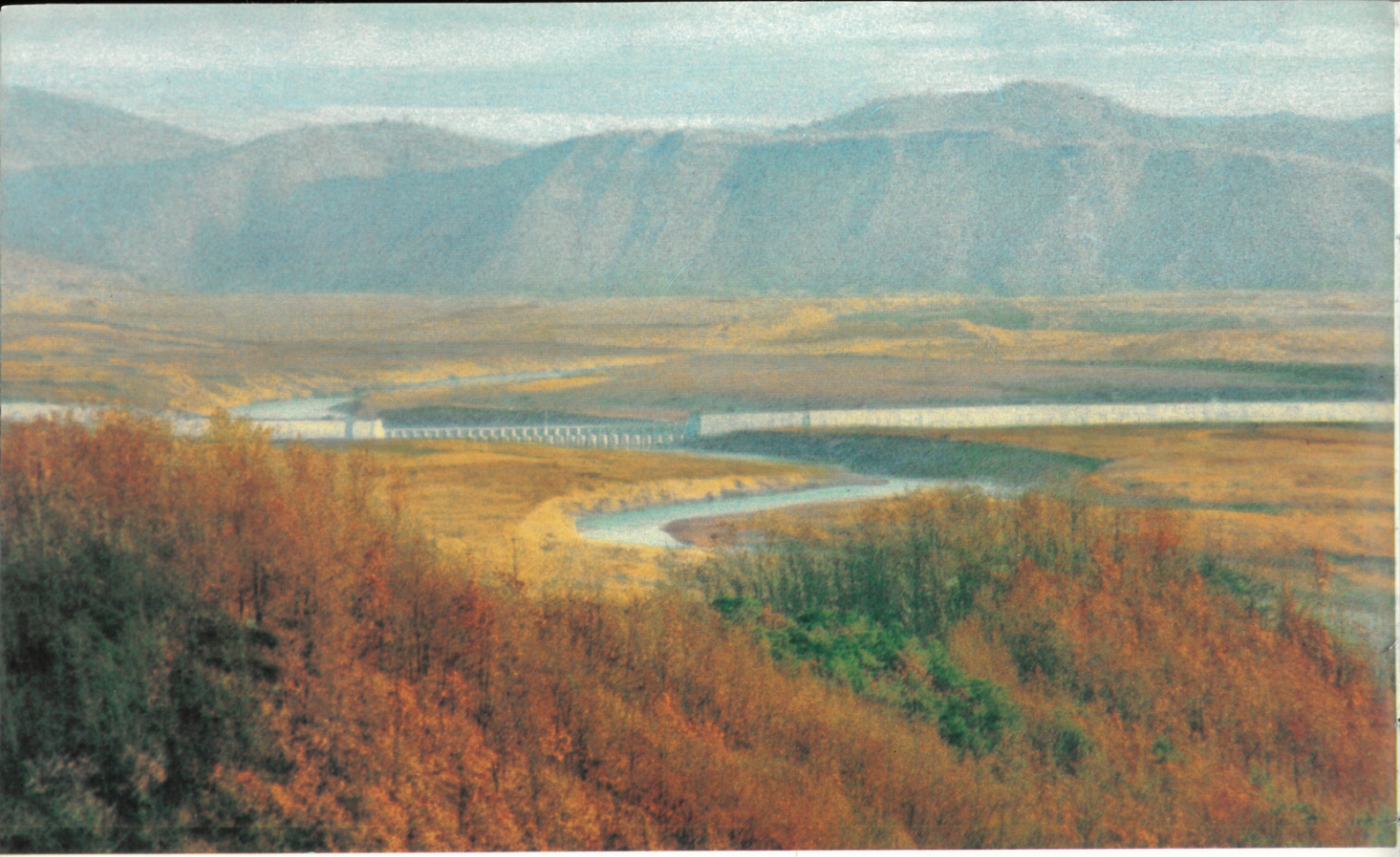
Faisant fi de l'aspiration de toute la nation à réunifier la patrie en toute indépendance et par voie pacifique, la clique fantoche sud-coréenne a construit la muraille de la division le long de la ligne de démarcation militaire.

Ces actes criminels constituent un défi ouvert lancé au peuple coréen qui aspire à la réunification et un outrage intolérable aux peuples du monde qui désirent la réunification de la Corée.

The concrete barrier runs over hills dividing the territory

La muraille en béton qui traverse une montagne.





The concrete walls cut through the stream
La muraille en béton a coupé un cours d'eau.

River Cut Through

Shown here is a stream which meanders among hills on both parts of Korea — across which people travelled freely. The concrete walls dotted with marks of division across the Rimjin River even prevent animals and fish from moving freely to north and south.

Un cours d'eau coupé en deux

Auparavant, les voyageurs fréquentaient librement par ces endroits. Mais les bornes de la division et la muraille en béton armé implantées à travers les montagnes et les cours d'eau tels que la rivière Rimdjin ont empêché même les animaux sauvages et les poissons de circuler librement entre le Nord et le Sud.





The concrete walls stretch over hillocks

La muraille en béton construite au fil de la crête d'une montagne.



The concrete barrier erected to permanently divide the territory and the nation
La muraille en béton dressée pour éterniser la partition territoriale et la division nationale.



The concrete walls run over mountains and along valleys
La muraille en béton s'étendant à travers les montagnes et les vallées.



The concrete barrier dotted with lookouts and gun emplacements
Les casemates et les miradors perchés sur la muraille en béton.



The reinforced concrete walls run east-west along the Military Demarcation Line in Korea



La muraille en béton armé qui traverse la Corée de l'Est à l'Ouest le long de la ligne de démarcation militaire

Behind the Barrier

Behind the barrier of reinforced concrete walls, the US imperialist aggressors who turned south Korea into their colony and military base, are committing without hesitation barbarous atrocities against the people of south Korea.

South Korea under the occupation of the US imperialist aggressors has become a prison, a hell on earth, where the human rights are cruelly trampled down and the people are deprived of all freedom and rights.

Derrière la muraille

Derrière la muraille en béton armé, les impérialistes américains agresseurs qui ont transformé la Corée du Sud en colonie et base militaire se livrent sans restriction à des atrocités bestiales contre le peuple sud-coréen.

La Corée du Sud sous l'occupation de l'impérialisme américain est devenue une prison et un enfer des vivants où les droits civiques de la population sont impitoyablement bafoués et où les libertés et les droits sont complètement supprimés.





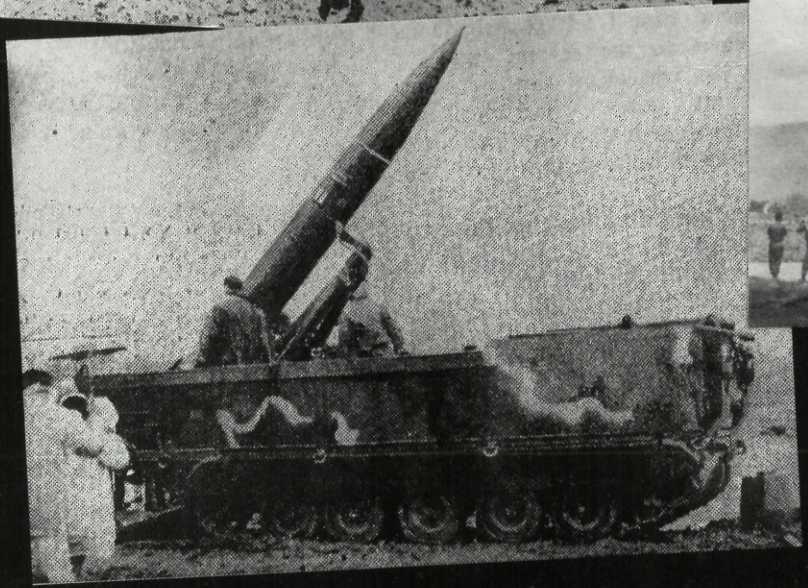












US Imperialists' New War Move

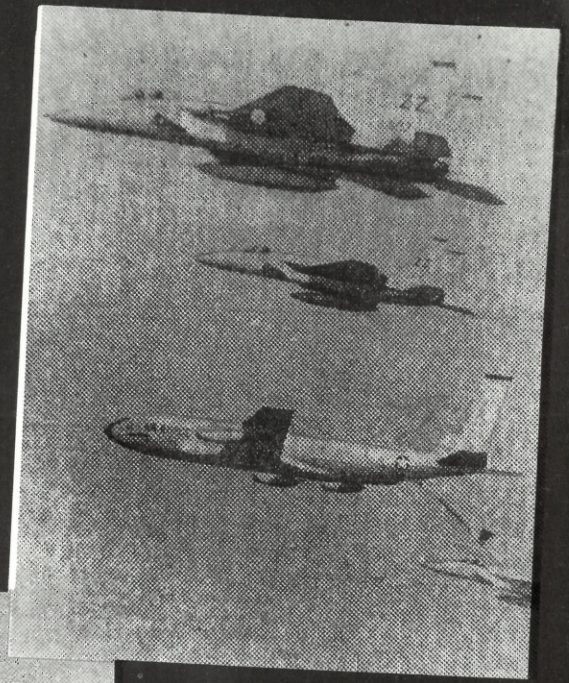
The US imperialists and the south Korean puppet clique are desperately seeking to launch a new war, while pursuing the "two Koreas" plot.

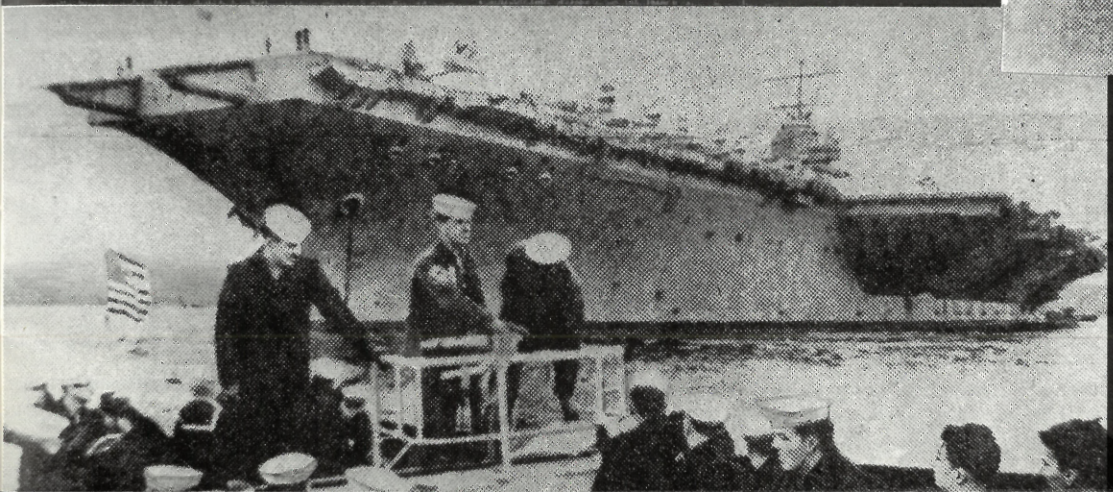
The US imperialists shipped nuclear and other weapons of mass destruction and military equipment into south Korea and are conducting unceasing war exercises against the northern half of the Republic.

Tentatives de l'impérialisme américain de provoquer une nouvelle guerre

L'impérialisme américain et la clique fantoche sud-coréenne qui s'efforcent de fabriquer «deux Corées» se démènent à provoquer une nouvelle guerre.

L'impérialisme américain a injecté les armes de destruction massive dont les armes nucléaires et les équipements militaires en Corée du Sud et réitère tumultueusement des exercices militaires contre la moitié nord de la République.







Shacks and a boy carrier in drudgery in south Korea

Un bidonville et un portefaix sud-coréen exténué par le travail.





Schoolchildren shivering in cold, without classrooms

Faute de classes, les enfants sont obligés de poursuivre leurs cours en dehors.

South Korean People in Distress

The south Korean people are groaning in untold poverty and distress owing to the US imperialists' policy of colonial enslavement and the puppet junta's traitorous scheme.

The patriotic people and youth and students in south Korea are fighting vigorously to smash the corrupt social system under which the rich get ever richer while the poor get ever poorer and to put an end to the US imperialists' colonial rule.

La vie du peuple sud-coréen en détresse

A cause de la politique d'asservissement colonial de l'impérialisme américain et des actes de braderie de la clique des fantoches, le peuple sud-coréen gémit dans une misère noire.

Les patriotes et les jeunes étudiants de Corée du Sud mènent une lutte vigoureuse pour renverser la société pourrie caractérisée par une différenciation accentuée de la fortune et mettre fin à la domination coloniale de l'impérialisme américain.

South Korean people out in the anti-US struggle for national salvation, demanding independence, democracy and reunification

Les Sud-Coréens engagés dans la résistance antiaméricaine de salut national pour la souveraineté, la démocratie et la réunification.





Broken Bridge and Railways Must Be Linked

It is nearly 40 years since the engines which started Sinuiju for Pusan, blowing whistle, were halted at the Military Demarcation Line because the bridge and railways were broken there.

The broken bridge and railways are an historical witness vehemently blaming the criminal US imperialists for tragic national division imposed upon the Korean people.

Le pont et la voie ferrée doivent être reliés

Le train qui sifflait sur la ligne entre Sinydjou et Bousan a cessé de courir depuis près de 40 ans à cause de la ligne de démarcation militaire qui a coupé le pont et la voie ferrée.

En tant que témoins de l'histoire, ce pont et cette voie ferrée démasquent les crimes commis par l'impérialisme américain qui impose au peuple coréen la tragédie de la partition territoriale et de la division nationale.





Korea Is One!

La Corée est une!

No. 49670